

Breve semblanza y bibliografía de Federico Corriente Córdoba

M.^a JOSÉ CERVERA Y ÁNGELES VICENTE
Universidad de Zaragoza

Federico Corriente Córdoba, eminente arabista reconocido internacionalmente, nació en Granada el 14 de noviembre de 1940 y murió en Zaragoza el 16 de junio de 2020. Estudió lengua árabe de forma autodidacta en Valencia y Tenerife y después se trasladó a Madrid, en cuya Universidad Complutense obtuvo, en 1962, la Licenciatura y, en 1967, el Doctorado en Filología Semítica, con premio extraordinario en ambos casos.

Comenzó a ejercer su profesión en El Cairo como director del Centro Cultural Español y como profesor de español en la Escuela Superior de Idiomas, entre 1962 y 1965. Desde 1965 hasta 1968 fue profesor de español, de lingüística semítica y de hebreo en la Universidad Muhammad V de Rabat. A continuación se trasladó a Estados Unidos, donde fue, entre 1968 y 1972, profesor asociado y después catedrático de lingüística semítica, etiópico y árabe en el Dropsie College de Filadelfia. Volvió a España en 1972 como agregado de lengua árabe en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense e investigador científico de semitística en el Instituto «Arias Montano» del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. En 1976 accedió a la cátedra de lengua y literatura árabes de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza, que ocupó hasta 1986, cuando se trasladó a la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, también como catedrático de estudios árabes e islámicos. En 1991 retornó a la Universidad de Zaragoza como catedrático de estudios árabes e islámicos de la Facultad de Filosofía y Letras, cargo que ocupó hasta su jubilación en 2011. Entre 2011 y 2015 fue profesor emérito en la misma Universidad, entre 2015 y 2018 profesor colaborador y, desde 2018 hasta su muerte, profesor colaborador honorario.

Su producción científica es extensa, variada e innovadora. Ha dedicado su meticuloso y profundo trabajo a campos diversos del arabismo y,

en todos ellos, su aportación ha sido fundamental. La lingüística semítica, la lengua árabe en particular, el dialecto árabe andalusí, la poesía estrófica andalusí y los arabismos de las lenguas romances ibéricas son temas en los que su obra es referencia esencial para cualquier estudio científico posterior. Algunos de estos campos fueron inaugurados por él y otros renovados, dotándolos de nuevas herramientas y metodologías. Sus gramáticas y diccionarios bilingües editados en la década de los 80, cuando los docentes de árabe en las universidades españolas carecían de estos materiales básicos, representaron un avance clave para el arabismo español. Sus estudios pioneros sobre el árabe andalusí, al que ha dedicado también sus últimos esfuerzos, han convertido este dialecto en uno de los mejor conocidos y hoy es considerado pieza fundamental de la historia de la lengua árabe y su dialectología. En la poesía estrófica andalusí propuso con valentía nuevas lecturas e interpretaciones basadas en el estudio científico riguroso de los datos lingüísticos. La interferencia entre el árabe y las lenguas romances es otro campo al que ha dado obras de referencia esenciales. La traducción y estudio de obras literarias y científicas árabes también están presentes en su amplia bibliografía. Prueba de la extraordinaria labor de investigación de Federico Corriente son el medio centenar de libros, otras tantas reseñas, los doscientos artículos en revistas científicas y capítulos de libros publicados y más de ciento cincuenta conferencias y ponencias en congresos impartidas en diferentes lugares y lenguas (español, inglés, árabe, francés, portugués y ruso).

El reconocimiento de su gran labor profesional se aprecia en los honores que ha recibido: miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo (1992), premio del Ministerio de Cultura de la República Árabe de Egipto a la mejor edición de textos árabes (1995), medalla de oro del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid (2000), escudo de la Universidad de El Cairo (2007) y certificado de aprecio del Departamento de Cultura e Información del Emirato de Ajman (2008). También ha sido miembro del Instituto de Estudios Canarios y de los consejos de redacción de diversas revistas especializadas. En junio de 2014 fue nombrado Doctor Honoris Causa por la Universidad de La Laguna. Desde el 6 de abril de 2017 era miembro electo de la Real Academia Española de la Lengua y miembro de número tras la lectura de su discurso el 20 de mayo de 2018.

TRADUCCIONES Y EDICIONES

- La gente de la caverna* (trad. del drama *Ahlu lkahf* de Tawfiq Alḥakīm), Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1963.
- El despertar de un pueblo* (trad. de la novela *Ṣawdatu rrūḥ* de Tawfiq Alḥakīm), Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1968.
- Las Muṣallaqāt: antología y panorama de Arabia preislámica*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1974.
- Almuqtabis V de Ibn Ḥayyān* (ed. en colaboración con P. Chalmeta y M. Sobh), Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1979.
- Crónica del califa Abdarraḥmān III An-Nāṣir entre los años 912 y 942 (al-Muqtabis V)* (traducción, notas e índice en colaboración con M. J. Viguera), Zaragoza: Anúbar, 1981.
- El profeta* (traducción del original árabe de Ḥ. Ğubrān, en colaboración con M. Sobh), Madrid: Sílex, 1983.
- Formulario notarial hispano-árabe de Ibn AlṢaṭṭār* (en colaboración con P. Chalmeta), Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura - Academia Matritense del Notariado, 1983.
- «El manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón», en *Aragón vive su historia: II Jornadas Internacionales de Cultura Islámica*, Madrid: Al-Fadila, 1990, 149-155.
- Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón* (con prólogo de M^a J. Viguera), Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1990.
- «La traducción como piedra de toque de la edición», en *El papel del traductor*, eds. E. Morillas y J. P. Arias, Salamanca: Colegio de España, 1997, 125-128.
- Traducción de los poemas andalusíes incluidos en *Música en la Aljafería. Homenaje a Avempace. Ensemble Ibn 'Arabi* (disco-libro), ed. Plácido Serrano, Zaragoza, 1999.
- Crónica de los emires Alḥakam I y Abdarraḥmān II entre los años 796 y 847 (Almuqtabis II-1)* (traducción y anotación en colaboración con M. A. Makki), Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2001.
- «Ibn Hayyan al-Andalusi. Crónica de los emires Alhakam I y Abdarraḥman II», en *Signum (Revista da Associação Brasileira de Estudos Medievais)* 4 (2002) 273- 276.
- Kitābu Ṣumdati ṭṭabīb fi maṣrifati nnabāti likulli labīb (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto)* (edición, traducción, notas e índices en colaboración con J. Bustamante y M. Til-

matine), Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004-2010.

Las diez Muṣallaqāt. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del Islam (en colaboración con J. P. Monferrer), Madrid: Hiperión, 2005.

Abū Bakr al-Ġazzār, el poeta de la Aljafería. Dīwān. Edición bilingüe de Salvador Barberá Fraguas (eds. con L. Abu-Shams e I. Ferrando), Zaragoza: PUZ, 2005.

El buen gobierno del zoco (Kitābun fi ādābi lḥisbah de Al-Saqāṭī al-Mālaqī) (edición en colaboración con P. Chalmeta), Almería: Fundación Ibn Tufayl, 2014.

Al-ġāmiʿu liṣifāti aštāti nnabāt waḍurūbi anwāʿi lmufradāt (Compendio de las propiedades de diversas plantas y varias clases de medicamentos simples), de Aššarīf al-Idrīsī (en colaboración con I. Benmrad, J. Bustamante y A. Cabo), edición y traducción anotada al castellano, en prensa.

LENGUAS SEMÍTICAS

«Dos elementos folklóricos comunes en la versión etiópica de la leyenda de Alejandro y la literatura árabe», en *Al-Andalus* 32.1 (1967) 221-229.

«*Qalqūl* en semítico: forma hipocorística y del lenguaje infantil, documentada con ejemplos de interés para la lingüística semítica y general», en *Sefarad* 29.1 (1969) 3-11.

«A survey of spirantization in Semitic and Arabic Phonetics», en *Jewish Quarterly Review* 60.2 (1969) 147-171. <https://www.jstor.org/stable/1453666?seq=1>

Problemática de la pluralidad en semítico, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1971.

«On the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology», en *Jewish Quarterly Review* 62 (1971) 20-50. <https://www.jstor.org/stable/1453861?seq=1>

«Again on the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology», en *Jewish Quarterly Review* 64 (1973) 154-163. <https://www.jstor.org/stable/1453627?seq=1>

«À propos du préfix proto-sémitique */ma-/ en fonction de morphème participial dans les conjugaisons dérivées du verbe», en *Arabica* 26 (1979) 189-192. https://brill.com/view/journals/arab/26/2/article-p189_6.xml?language=en

Libro de Jubileos (traducción del etiópico), en *Apócrifos del Antiguo Testamento II*, Madrid: Cristiandad, 1983.

- Libro I de Henoc* (traducción del etiópico), en *Apócrifos del Antiguo Testamento IV*, Madrid: Cristiandad, 1984.
- «Šawāhidu andalusiyyatun waḡayruhā liḤanāširi lḥimyarīyyati fi Ḥarabīyyah (Testimonios andalusíes y otros de los elementos sudarábigos en árabe)», en *Maḡallatu maḡmafi alluḡati alḤarabīyyati fi lQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 76 (1995) 247-257.
- Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996.
- «On the degree of kinship between Arabic and Northwest Semitic», en *The International Arabic Dialectology Association 5th Conference Proceedings*, eds. I. Ferrando y J. J. Sánchez Sandoval, Cádiz: Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2003, 187-194. https://www.academia.edu/5095579/AIDA-5_Ignacio_Ferrando_and_Juan_José_Sánchez_Sandoval_eds._.Conference_Proceedings_Association_Internationale_de_Dialectologie_Arabe_AIDA_Cádiz_September_2002._Cadiz_2003_ISBN_84-7786-777-1_
- «On a proposal for a “Syro-Aramaic” reading of the Qur’ān», en *Collectanea Christiana Orientalia* 1 (2004) 305-314. <https://www.uco.es/servicios/publicaciones/revistas/index.php/cco/article/view/663/620>
- «The phonemic system of Semitic from the advantage point of Arabic and its dialectology», en *Aula Orientalis. Proceedings of the Barcelona Symposium on Comparative Semitics* 23 (2005) 169-173.
- «Lexicostatistics and the Central Semitic theory», en *Šapal tibnim mâ illak. Studies Presented to Joaquín Sanmartín on the occasion of his 65th birthday*, eds. G. del Olmo Lete, L. Feliu y A. Millet Albà, en *Aula Orientalis-Supplementa* 22 (2006) 139-144.
- «Drift and / or interference as triggers of the evolution of syntactical patterns and their morphemic markers: the case of the evolution of Old Arabic into Neo-Arabic», en *Aula Orientalis* 26.1 (2008) 17-23.
- Ascensión de Isaías* (traducción del etiópico), en *Apócrifos del Antiguo Testamento VI*, Madrid: Cristiandad, 2009.
- Ethiopic *halläwä* «to be» and its Arabic cognates: Some thoughts on the close ties between rhetorical interrogation, emphatic affirmation and negation”, en *Dialectology of the Semitic Languages. Proceedings of the IV meeting on comparative Semitics*, eds. F. Corriente, G. del Olmo, Á. Vicente y J.-P. Vita, *Aula Orientalis-Supplementa*, Barcelona: Editorial AUSA, 2012, 1-4.
- «Final *ka(-mā)*, a shared innovation of (traditional) South Semitic», en *Folia Orientalia* 49 (2012) 141-145. <http://journals.pan.pl/dlibra/publication/98925/edition/85233/content>

- «Again on the classification of South Semitic», en *Archaism and Innovation in the Semitic Languages. Selected Papers*, eds. J. P. Monferrer y W. G. E. Watson, Córdoba: CNERU - DTR, 2013, 33-44.
- «Some comments on a new manual of Semitic languages», en *Folia Orientalia* 50 (2013) 345-361. <http://journals.pan.pl/dlibra/publication/99167/edition/85472/content>
- «The Syriac and Hebrew contributions to the study of “Stone Books” and other medieval and scientific works», en *Cultures in Contact. Transfer of Knowledge in the Mediterranean Context. Selected Papers*, eds. S. Torallas y J. P. Monferrer-Sala, Córdoba: Oriens Academics - CNERU - CEDRAC, 2013, 93-102.
- «Hebrew plant names in Andalusi botanical treatises: A contribution to the study of the development of Hebrew technical lexical in Medieval Sepharad», en *Actas del simposio The Semitic languages of Jewish intellectual production. Memorial Conference for Dr. Friedrich Niessen* (CSIC 11-12/3/2010) en prensa.

LENGUA ÁRABE

- Diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1970. Reed. El Cairo: Maktab Ūzīrīs, 1996.
- «Marginalia on Arabic diglossia and evidence thereof in the *Kitāb al-Aġānī*», en *Journal of Semitic Studies* 20 (1975) 38-61.
- «From Old Arabic to Classical Arabic through the pre-Islamic koine: some notes on the native grammarians’ sources, attitudes and goals», en *Journal of Semitic Studies* 21 (1976) 62-98.
- Diccionario árabe-español*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977. Reimpreso en 1986, y en Barcelona: Herder, 1991.
- «/ḍ/ - /ll/ doublets in Classical Arabic as evidence of the process of delateralization of *ḍād* and development of its standard reflex», en *Journal of Semitic Studies* 23 (1978) 50-55.
- Gramática árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1980. Reimpreso en Barcelona: Herder, 1988, 1992 y ediciones sucesivas.
- Introducción a la gramática y textos árabes*, Madrid: Coloquio, 1986. Reed. *Gramática y textos árabes elementales*, Madrid: Hiperión, 1990.
- Nuevo diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988. Reimpreso en Barcelona: Herder, 1997 y 2000.
- «Dawru lšāmmiyyati wassāmiyyāti fi lmušġami lšarabiyyi ttārīḥī (Papel del dialecto y las lenguas semíticas en el diccionario histórico árabe)», en

- Mağallat ġamŕiyyat almuŕġamiyyah* (Revista de la Asociación de Lexicografía) 5-6 (1989-90) 239-246.
- «Marginalia on Dozy's *Supplément*», en *Zeitschrift für arabische Linguistik* 29 (1995) 23-50. <https://www.jstor.org/stable/43525634?seq=1>
- «Acerca de la transcripción o transliteración del código grafémico árabe al latino, particularmente en su variante castellana», en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 51 (2002) 361-368. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/meaharabe/article/view/14429>
- «Geminate imperfectives in Arabic masked as intensive stems of the verb», en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 8 (Homenaje a P. Behnstedt 2004) 33-57. <http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/edna/article/view/8275>
- Diccionario avanzado árabe-español* (en colaboración con I. Ferrando), Barcelona: Herder, 2005.
- «ŔAwlamatu lŔarabiyyati fi lġarb: qaḏiyyatu ttaŕlġmi lŕālġ (La globalización del árabe en Occidente: la cuestión de la enseñanza superior)», en *Mağallatu maġmaŕi lluġati alŔarabiyyati fi lQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 106 (2005) 111-119.
- «Notes on a basic work for the study of Middle Arabic: J. Blau's *Milon lġteqŕtim Ŕarbiyim yġhudim m-imġ ha-bġnayim* (A Dictionary of Medieval Judæo-Arabic texts)», en *Collectanea Christiana Orientalia* 4 (2007) 311-355. <https://www.uco.es/servicios/publicaciones/revistas/index.php/cco/article/view/90/87>
- «The Psalter fragment from the Umayyad Mosque of Damascus. A birth certificate of Nabaŕġi Arabic», en *Eastern Crossroads. Essays on Medieval Christian Legacy*, ed. J. P. Monferrer, Piscataway: Gorgias Press, 2007, 303-320.
- Manual de dialectología neoárabe* (ed. en colaboración con Á. Vicente), Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2008.
- «Missionaries' Middle Arabic», en *Moyen Arabe et variétés mixtes de l'arabe à travers l'histoire. Actes du Premier Colloque International*, Louvain-la-Neuve: Université Catholique - Institut Orientaliste, 2008, 87-98.
- «Some notes on the Qur'ānic *lisānun mubġn* and its loanwords», en *Sacred Text. Explorations in Lexicography, Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 57, eds. J. P. Monferrer-Sala y Á. Urbán, Frankfurt - Berlġn - Berna - Bruselas - N. York - Oxford - Viena: Peter Lang, 2009, 31-45.
- Diccionario avanzado árabe. Tomo II español- árabe* (en colaboración con Ahmed Salem Ould Mohamed Baba), Barcelona: Herder, 2010.

- «Pronunciación del árabe» y «Capítulo de la lectura del Alcorán», en *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, eds. A. Mateos Paramio y J. C. Villaverde Amieva, Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales - Biblioteca Nacional, 2010, 134-139.
- «Arabic dialects before and after Classical Arabic», in *The Arabic language across the ages*, eds. J. P. Monferrer-Sala y N. Al Jallad, Wiesbaden: Reichert, 2010, 11-18.
- «The emergence of Western Arabic: a likely consequence of creolization», en *Modern trends in Arabic Dialectology*, eds. M. Embarki y M. Ennaji, Trenton: The Red Sea Press, 2011, 39-46.
- «Lenguas y textos sagrados: consideraciones ilustradas», en *El viaje lingüístico de la Biblia*, ed. J. Martínez Delgado, Granada: Universidad de Granada, 2011, 13-17.
- «La actuación lingüística de los misioneros españoles “arabistas” en el s. XVI», en *La sabiduría de Mnemósine. Ensayos de historia de la lingüística*, coord. J. L. Mendivil Giró y M. C. Horno Chéliz, Zaragoza: PUZ, 2012, 205-216.
- «Notas complementarias a una colección de plantas fúnebres del Bajo Egipto», en *Al-Andalus-Magreb* 19 (2012) 95-185. <https://revistas.uca.es/index.php/aam/issue/view/309/97>
- Vocabulario árabe graduado* (en colaboración con J. P. Monferrer y A. S. Ould Mohamed Baba), Barcelona: Herder, 2013.
- «Diglosia, hibridación y diversidad intra-lingüística. En torno a un libro de Joseph Chetrit: *Études socio-pragmatiques sur les langues juives, le judéo-arabe et le judéo-berbère*», en *Sefarad* 73.2 (2013) 459-467. <http://sefarad.revistas.csic.es/index.php/sefarad/article/viewFile/686/790>
- «The names of the gems in the ephod as reflected in the *Leiden Glossary* and their reflexes in the Islamic mystical jargon», en *Graeco-Latina et Orientalia. Studia in honorem Angeli Urbani*, eds. S.Kh. Samir y J. P. Monferrer-Sala, Córdoba: CNERU-CEDRAC, 2013, 87-99.
- «Again on Peter Caxaro's Cantilena: some remarks from the viewpoint of wider Western Arabic dialectology» (en colaboración con Á. Vicente), en *Journal of Maltese Studies* 28 (2014) 75-89.
- «À propos des etymologies des mots de l'arabe modern (Compte-rendu en quelque detail)», en *Folia Orientalia* 53 (2016) 421-426. <http://journals.pan.pl/dlibra/publication/115738/edition/100596/content>
- «Alluġatu lĦarabiyyatu fi muwāġahati taḥaddiyāti lĦaṣr: alĦalāqatu bilĦawlamah (La lengua árabe frente a los desafíos de la época: la relación con la globalización)», en *Maġallatu maġmaṣi lluġati lĦarabiyyati fi lQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) en prensa.

- «Dawru ttaʿlīmi lʿālī lʿarabiyyi waḡayri lʿarabiyyi fī naʿši lʿarabiyyati fī iṭāri lʿawlamah (El papel de la enseñanza superior árabe y no-árabe en la difusión del árabe en el marco de la globalización)», en *Mağallatu mağmaʿi lluḡati lʿarabiyyati fī lQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) en prensa.
- «Taʿšīlu lluḡati watārīḡu alfāzihā wamaʿāyīru lfaṣāḡah: ṭalāṭatu ususin libināʿi lmuṣḡami lkāmili lilʿarabiyyah (Etimología, lexicología histórica y criterios diastráticos: tres fundamentos para la elaboración del diccionario árabe completo)», en *Homenaje al Prof. Ibrahim Benmrad* (Túnez) en prensa.
- «Attawlīdu asāsan littatawwuri lmuṣḡamī (El neoárabe como base de la expansión léxica)», en *Actas del VI Congreso Internacional de Lexicografía* (Túnez: Asociación Tunecina de Lexicografía Árabe 13-16/11/2008) en prensa.

DIALECTO ÁRABE ANDALUSÍ

- A grammatical sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.
- «Anotaciones al margen de *kanīs(iy)a* y mezquita», en *Al-Andalus* 43.1 (1978) 221-224.
- «Dos nuevos romancismos del árabe hispánico, >adālah< y >adāqal< = /yadd(a)/», en *Al-Andalus* 43.2 (1978) 423-426.
- «Los fonemas /p/, /č/ y /g/ en árabe hispánico», en *Vox Romanica* 37 (1978) 214-218.
- «Nuevos romancismos de Aban Quzmán y crítica de los propuestos», en *Vox Romanica* 39 (1980) 183-194. <https://www.e-periodica.ch/digbib/volumes?UID=vxr-001>
- «Los romancismos del *Vocabulista in arabico*: addenda et corrigenda», en *Vox Romanica* 39 (1980) 194-210. <https://www.e-periodica.ch/digbib/volumes?UID=vxr-001>
- «Notas de lexicología hispano-árabe: I. Los romancismos del *Vocabulista* (de P. de Alcalá)», en *Awrāq* 4 (1981) 5-27. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/aecid/obra/num-4-1981/>
- «Notas de lexicología hispano-árabe: II. Nuevos berberismos del hispano-árabe», en *Awrāq* 4 (1981) 27-30. <http://www.cervantesvirtual.com/portales/aecid/obra/num-4-1981/>
- «Notas sobre la interferencia clásica en hispanoárabe», en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 21 (1981-2) 31-42. <http://institu->

toegipcio.es/wp-content/uploads/2018/09/Vol.-XXI-Revista-del-Instituto-Egipcio-de-Estudios-Isl%C3%A1micos-1981-1982-1.pdf

«Ḥaṣā'īṣu kalāmi ahli l'andalusi naṭran wanaẓmā (Características del habla andalusí en prosa y verso)», en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* (sección árabe) 23 (1985-6) 59-68. <http://institutoegipcio.es/wp-content/uploads/2018/09/Vol.-XXIII-Revista-del-Instituto-Egipcio-de-Estudios-Isl%C3%A1micos-1985-1986-1.pdf>

«El dialecto hispanoárabe antes de la conquista», en *Las lenguas prevalencianas*, eds. F. Corriente, Á. Galmés de Fuentes, J. A. Frago, J. Solà, A. Ferrando, M. J. Rubiera, J. L. Román, M. Epalza y L. Alpera, Alicante: Universidad de Alicante, 1986, 9-13.

El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá, Madrid: Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la UCM, 1988.

«Apostillas a la tabla astrológica bilingüe publicada por P. Kunitzsch», en *Sharq al-Andalus* 5 (1988) 31-39. <http://hdl.handle.net/10045/17908>

El léxico árabe andalusí según el Vocabulista in Arabico, Madrid: Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la UCM, 1989.

«South Arabian features in Andalusí Arabic», en *Studia linguistica et orientalia memoriae Haim Blanc dedicata*, eds. P. Wexler, A. Borg y S. Somekh, Wiesbaden: Harrassowitz, 1989, 94-103.

«Notas adicionales a la edición del léxico árabe andalusí de Pedro de Alcalá», en *Al-Qanṭara* 10.2 (1989) 413-451.

«El nombre de Madrid», en *Madrid del siglo IX al XI*, Madrid: Comunidad de Madrid, 1990, 87-92.

«Antroponimia hispanoárabe reflejada por las fuentes latino-romances» (coedición con C. Barceló y J. Aguadé de materiales de E. Terés), en *Anaquel de estudios árabes* 1 (1990) 129-186, 2 (1991) 3-34 y 3 (1992) 11-35. <https://revistas.ucm.es/index.php/ANQE/article/view/ANQE9090110129A> <https://revistas.ucm.es/index.php/ANQE/article/view/ANQE9191110013A> <https://revistas.ucm.es/index.php/ANQE/article/view/ANQE9292110011A>

«Notas para el aprovechamiento dialectológico del Repartimiento de Comares», en *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz*, ed. J. Paredes Núñez, Granada: Universidad de Granada, 1991, 73-88.

El léxico árabe estándar y andalusí del Glosario de Leiden, Madrid: Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la UCM, 1991.

«The undeciphered Andalusí Arabic words from P. de Alcalá in Dozy's *Supplément aux dictionnaires arabes*», en *Semitic Studies in honor of Wolf Leslau*, ed. A. S. Kaye, Wiesbaden 1991, 267-274.

- Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid: Mapfre, 1992. Reeditado en CD-ROM, 1997.
- «Linguistic interference between Arabic and the Romance languages of the Iberian Peninsula», en *The legacy of Muslim Spain. Handbuch der Orientalistik XII*, ed. S.Kh. Jayyusi, Leiden - N. York - Colonia: Brill, 1992, 443-456.
- Léxico estándar y andalusí del Dīwān de Ibn Quzmān*, Zaragoza: Área de Estudios Árabes e Islámicos, 1993.
- «Expresiones bajo tabú social en árabe andalusí y sus relaciones con el romance», en *Vox Romanica* 52 (1993) 282-291. <https://elibrary.narr.digital/content/pdf/99.125005/vox199310280.pdf>
- «Newest data on Andalusí Arabic», en *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos*, eds. J. Aguadé, F. Corriente y M. Marugán, Zaragoza, 1994, 41-46.
- Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo* (en colaboración con H. Bouzineb), Zaragoza: Área de Estudios Árabes e Islámicos, 1994.
- «Current state of research in the field of Andalusí Arabic: achievements and prospects» en *Perspectives on Arabic Linguistics VI*, Ámsterdam-Filadelfia, 1994, 7-16.
- «Balance y perspectivas de los estudios de árabe granadino», en *Estudios Nazaríes*, ed. C. Castillo Castillo, Granada, 1997, 147-163.
- «La lexicografía árabe en España: pasado, presente y futuro», en *Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción*, eds. M. Hernando de Larramendi y G. Fernández Parrilla, Toledo, 1997, 133-147.
- A dictionary of Andalusí Arabic*, Leiden: Brill, 1997.
- «On some features of late Granadan Arabic (mostly stress)», en *Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental. Dialectologie et histoire*, eds. J. Aguadé, P. Cressier et Á. Vicente, Madrid - Zaragoza, 1998, 53-57.
- «Le berbère à Al-Andalus», en *Études et Documents Berbères* 15-16 (1998) 269-275. http://www.berberemultimedia.fr/etudes_docum/edb_15-16.pdf
- «Los sirismos del árabe andalusí», en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 4 (1999) 55-63. <http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/edna/article/view/7269>
- «El romandalusí reflejado por el “Glosario Botánico” de Abulxayr», en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 5 (2000) 93-241. <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/edna/article/view/7245>
- «Classical and Andalusí Arabic features reflected in loanwords of Medieval Latin translations of scientific works», en *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für*

- den Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag*, eds. M. Folkerts y R. Lorch, Wiesbaden: Harrassowitz, 2000, 138-146.
- «AlṢalāqātu llugawiyyatū wal'adabiyyatū bayna l'Andalusī wasā'iri dduwali fī šibhi lǧazīrati l'ibīriyyah: 4. BaṢḍu l'ārā'i fī taḥqīqi tturāṭi l'arabiyyi l'andalusī (Algunas opiniones acerca de la edición del legado árabe andalusí)», en *Dirāsātun maǧāribiyyah* 15 (2002) 36-40.
- «The Berber adstratum of Andalusī Arabic», en *Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, eds. W. Arnold y H. Bobzin, Wiesbaden: Harrassowitz, 2002, 105-111.
- «Notes on a Recent Edition of a Morisco Pharmacological MS.», en *Suhayl* 4 (2004) 45-86. <http://www.ub.edu/arab/suhayl/volums/volum4/paper%202.pdf>
- «A parallel text and further notes on a recent edition of a Morisco Pharmacological Ms.», en *Suhayl* 5 (2005) 81-162. <https://www.raco.cat/index.php/Suhayl/article/view/199845/267263>
- «On the degree of kinship between Andalusī Arabic and Maltese», en *Folia Orientalia* 41 (2005) 1-14.
- «Andalusī Arabic», en *Encyclopædia of the Arabic Language I*, eds. K. Versteegh *et al.*, Leiden-Boston: Brill, 2006, 101-111.
- «Ibero-Romance loanwords in Andalusī Arabic», en *Encyclopædia of the Arabic Language II*, eds. K. Versteegh *et al.*, Leiden-Boston: Brill, 2007, 287-290.
- «Vigencia del romandalusí en los botánicos, particularmente Abulxayr», en *¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de Al-Andalus (ss. IX-XII)*, eds. C. Aillet, M. Penelas y Ph. Roisse, Madrid: Casa de Velázquez, 2008, 83-89.
- «Code switching and code mixing in Ibn Quzmān revisited», en *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bosong*, eds. H. J. Döhla, R. Montero y F. Báez de Aguilar, Madrid: Iberoamericana - Vervuert, 2008, 65-86.
- «The Coptic loanwords of Egyptian Arabic in comparison with the parallel case of Romance loanwords in Andalusī Arabic. The true Egyptian etymon of Al- Andalus», en *Collectanea Christiana Orientalia* 5 (2008) 59-123. <https://www.uco.es/servicios/publicaciones/revistas/index.php/cco/article/view/96>
- «Additions and corrections to *A Dictionary of Andalusī Arabic*», en *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 8 (2008) 31-80. Extracto en *Between the Atlantic and Indian Oceans. Studies on Contemporary Arabic Dialects. Proceedings of the 7th AIDA Conference*, eds. Stephan Procházka y Veronika Ritt-Benmimoun. LIT Verlag, Viena, 2008, 129-142. <https://>

www.academia.edu/5095604/AIDA-7_Stephan_Proch%C3%A1zka_and_Veronika_Ritt-Benmimoun_ed._.Between_the_Atlantic_and_Indian_Oceans_Studies_on_Contemporary_Arabic_Dialects_Proceedings_of_the_7th_AIDA_Conference_held_in_Vienna_from_5_9_September_2006_Münster_Wien_LIT_Verlag_2008_ISBN_978_38_258_15_974_

«*Imālah* and other phonemic and morphological features of subdialectal Andalusī Arabic», en *Jerusalem Studies in Arabic and Islam (Studies in honour of A. Levin)* 37 (2010) 265-273.

«On reading written dialectal information. The case of Andalusī Arabic», en *Actas del Congreso Internacional «Los dialectos árabes en las fuentes escritas. De los manuscritos medievales a internet»*, eds. M. Meouak, P. Sánchez y Á. Vicente, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 17-25.

«Une première approche aux mots occidentaux (arabes, berbères et romans) dans l'ouvrage botanique d'Aš-Šarīf Al-'Idrīsī», en *Dynamiques langagières en arabophonie: variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*, eds. A. Barontini, Ch. Pereira, Á. Vicente y K. Ziamari, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2012, 57-63. https://www.academia.edu/22946771/Dynamiques_langagi%C3%A8res_en_Arabophonies_variations_contacts_migrations_et_cr%C3%A9ations_artistiques._Hommage_offert_%C3%A0_Dominique_Caubet_par_ses_%C3%A9l%C3%A8ves_et_coll%C3%A8gues

A Descriptive and Comparative Grammar of Andalusī Arabic, Leiden - Boston: Brill, 2013.

«The share of Andalusī Arabic in Judaeo-Arabic. A comparative survey of grammar and lexicon in Blau's works», en *Judaeo-Arabic Culture in al-Andalus. Proceedings of the 13th Conference of the Society for Judaeo-Arabic Studies*, ed. A. Ashur, Córdoba: Oriens Academics - CNERU - CSIC, 2013, 1-30. https://www.academia.edu/3641671/Judaeo_Arabic_Culture_in_al_Andalus_Proceedings_of_the_13th_Conference_of_the_Society_for_Judaeo_Arabic_Studies_Cordoba_2007_Cordoba_Near_Eastern_Research_Unit_Series_Jud%C3%A6o_Islamica_1_Cordoba_2013

«Iranian lexical stock in Standard and Andalusī Arabic», en *Nicht nur mit Engelszungen. Festschrift für W. Arnold zum 60. Geburtstag*, eds. R. Kutý, U. Seeger y S. Talay, Wiesbaden: Harrassowitz, 2013, 49-57.

«Again in the "Yemenite connection" of Andalusī Arabic and other Western Arabic dialects», en *Folia Orientalia* 51 (2014) 9-26. <https://journals.pan.pl/Content/85517/mainfile.pdf>

- «Interferencias árabo-romances en el idiolecto morisco», en *Les veus del sagrat*, eds. X. Terrado y F. Sabaté, Lleida: Pagès, 2014, 169-177.
- «On the shaping of Andalusí Arabic lexicon: Semitic and Non-Semitic borrowing, phonetic variation and lexical composition (*naḥt*)», en *Folia Orientalia* 52 (2015) 121-132. <https://journals.pan.pl/Content/109620/PDF/FoliaOrientalia+52-15+11+Corriente.pdf?handler=pdf>
- Aperçu grammatical du faisceau dialectal arabe andalou. Perspectives synchroniques, diachroniques et panchroniques* (en colaboración con Ch. Pereira y Á. Vicente), Encyclopédie linguistique d'Al-Andalus, vol. 1, Berlin-Boston: De Gruyter, 2015.
- Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou: Perspectives phraséologiques et étymologiques* (en colaboración con Ch. Pereira y Á. Vicente), Encyclopédie linguistique d'Al-Andalus, vol. 2, Berlin-Boston: De Gruyter, 2017.
- Le substrat roman et l'adstrat berbère dans le faisceau dialectal andalou* (en colaboración con Ch. Pereira y Á. Vicente), Encyclopédie linguistique d'Al-Andalus, vol. 4, Berlin-Boston: De Gruyter, 2020.

POESÍA ESTRÓFICA

- «Acento y cantidad en la fonología del hispano-árabe. Observaciones estadísticas en torno a la naturaleza del sistema métrico de la poesía popular andalusí», en *Al-Andalus* 41.1 (1976) 1-13.
- Gramática, métrica y texto del Cancionero de Aban Quzmán*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1980.
- «The metres of the *muwaššah*, an Andalusian adaptation of *ṣarūd*», en *Journal of Arabic Literature* 13 (1982) 76-82. <https://www.jstor.org/stable/4183064?seq=1>
- «Observaciones sobre la métrica de aš-Šuštari (Materiales para un estudio diacrónico del zéjel y el *muwaššah*)», en *Awrāq* 5-6 (1982-3) 39-87.
- «Istidrākātun waqtirāḥātun ḡadīdatun Ṣalā hāmiši dīwāni Bni Quzmān (Nuevas propuestas y correcciones al margen del *dīwān* de Ibn Quzmān)», en *Awrāq* (sección árabe) 5-6 (1982-3) 5-19.
- El Cancionero hispanoárabe de Ibn Quzmān*, Madrid: Editora Nacional, 1984. 2ª ed. corregida, *Cancionero andalusí*, Madrid: Hiperión, 1989. 3ª ed. corregida y completada, Madrid: Hiperión, 1996.
- «Again on the metrical system of *muwaššah* and *zajal*», en *Journal of Arabic Literature* 17 (1986) 34-49. <https://www.jstor.org/stable/4183131?seq=1>

- «Métrica hebrea cuantitativa, métrica de la poesía estrófica andalusí y *Ṣarūd*», en *Sefarad* 46 (1986) 123-132. <http://sefarad.revistas.csic.es/index.php/sefarad/issue/archive>
- «La poesía estrófica de Ibn al-ʿArabī de Murcia», en *Sharq al-Andalus* 3 (1986) 19-24. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/18044>
- «Las *xarajāt* en árabe andalusí. Aproximación a su edición y estudio dialectológicos», en *Al-Qanṭara* 8 (1987) 203-264.
- «De nuevo sobre la elegía árabe de Valencia», en *Al-Qanṭara* 8 (1987) 331-346.
- Poesía estrófica atribuida al místico granadino Aš-šūstārī*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1988.
- «Las jarchas valencianas (Algunas *xarajāt* romances en *muwaššahāt* de poetas andalusíes de origen valenciano)», en *En torno al 750 aniversario. Antecedentes y consecuencias de la conquista de Valencia*, Valencia: Consell Valencià de Cultura 1989, 227-236.
- «Catorce cejeles de Ibn Zamrak y uno de Ibn Alxaṭīb (edición dialectológica, traducción y notas)», en *Anaquel de estudios árabes* 1 (1990) 1-33. <https://revistas.ucm.es/index.php/ANQE/article/view/ANQE9090110001A>
- «Judíos y cristianos en el *Dīwān* de Ibn Quzmān, contemporáneo de Abraham ibn Ezra», en *Abraham ibn ʿEzra y su tiempo*, coord. F. Díaz Esteban, Madrid: Asociación Española de Orientalistas, 1990, 73-77.
- «The behaviour of Romance and Andalusian utterances in the *kharjas* under the constraints of *Ṣarūd*», en *Studies on the Muwashshah and the Kharja. Proceedings of the Exeter International Colloquium*, eds. A. Jones y R. Hitchcock, Oxford: Ithaca Press, 1991, 60-67.
- «Modified *Ṣarūd*: an integrated theory for the origin and nature of both Andalusí Arabic strophic poetry and Sephardic Hebrew verse», en *Poesía Estrófica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre poesía estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances*, coord. F. Corriente Córdoba y Á. Sáenz Badillos, Madrid, 1991, 71-78.
- «De nuevo en torno al protocejel del año 913», en *Sefarad* 52.1 (1992) 69-73. <http://sefarad.revistas.csic.es/index.php/sefarad/issue/archive>
- «Nueva propuesta de lectura de las *xarajāt* de la serie árabe con texto romance», en *Revista de Filología Española* 73 (1993) 25-41. <http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/553>
- «Adiciones procedentes de la *ʿUddat aljalīs* y otras fuentes al catálogo de las *xarajāt* en árabe andalusí», en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 26 (1993-4) 9-48. <http://institutoegipcio.es/wp-content/uploads/2018/09/Vol.-XXVI-Revista-del-Instituto-Egipcio-de-Estudios-Isl%C3%A1micos-1993-1994-3.pdf>

- «Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos en Alḥillī, Ibn Saʿīd Almagribī, Ibn Xaldūn y en la *Genizah*», en *Foro Hispánico* 7 (1994) 61-104.
- «Nueva propuesta de lectura de las *xarajāt* con texto romance de la serie hebrea» (en colaboración con Á. Sáenz-Badillos), en *Revista de Filología Española* 74.3-4 (1994) 283-289. <http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/456>
- «El cejel dentro de la poesía estrófica andalusí y su relación con el *muwaššah* y su *xarjah*», en *Música y poesía del sur de Al-Andalus*, coord. R. Fernández Manzano y E. de Santiago Simón, Granada-Sevilla: Lunwerg- Fundación el Legado Andalusí, 1995, 165-180.
- «El idiolecto romance andalusí reflejado por las *xarajāt*», en *Revista de Filología Española* 75 (1995) 5-33. <http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/399>
- Dīwānu bni Quzmāna lQurtubī (Iṣābatu l'agrād fi dikri l'aṣrād)*, El Cairo: Consejo Superior de Cultura, 1995. Reed. Rabat: Bouregreg, 2013.
- «Los dos cejeles anónimos magrebíes de la *Genizah*», en *Journal of Mediterranean Studies* 6 (1996) 173-176. <https://muse.jhu.edu/article/670169/pdf>
- «Apostillas a las *xarajāt* árabes en *muwaššahāt* hebreas» (en colaboración con Á. Sáenz-Badillos), en *Romania Arabica. Festschrift für R. Kontzi*, ed. J. Lüdtke, Tübingen, 1996, 281-298.
- «By no means “jarchas mozárabes”», en *Romance Philology* 50.1 (1996) 46-61. <https://www.jstor.org/stable/44944225?seq=1>
- «Textos andalusíes de casidas dialectales (impropiamente llamadas cejelescas)», en *al-Andalus-Magreb* 4 (1996) 11-26.
- «Further remarks on the modified *ṣarūd* of Arabic stanzaic poetry (Andalusi and non-Andalusi)», en *Journal of Arabic Literature* 28 (1997) 123-140. <https://www.jstor.org/stable/4183392?seq=1>
- «Nuevas notas a las *xarajāt* con texto romance de la serie árabe», en *Revista de Filología Española* 77 (1997) 119-127. <http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/366>
- Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*, Madrid: Gredos, 1997.
- «Le strophisme dans les *zadjals* et les *muwaššahs* d'al-Andalus», en *Atalaya (Revue Française d'Études Médiévales Hispaniques)* 8 (1997) 73-88.
- «Alḥaraġātu lmuṣammātu bil'aġamiyyati fi lmuwaššahāti landalusiyyati luġatan wadalālah (Las *xarajāt* llamadas romances en las *muwaššahāt* andalusíes. Lengua y significado)», en *Maġallatu maġmafi lluġati lṣarabiyyati fi lQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 81 (1997) 18-26.

- «Propuestas de correcciones a la interpretación de las *xarajāt* A2, A4, A7 y A27», en *La Corónica* 30.1 (2001) 67-86. <https://muse.jhu.edu/article/425239/pdf>
- «Alṣalāqātu lluġawiyyatun walʿadabiyyatun bayna lʿAndalusi wasāʿiri dduwali fi šibhi lġazīrati lʿibīriyyah: 1. Natāʿiġu aḥdaṭi lʿabḥāṭi fi lʿazġāli wal-muwaššahāt (Relaciones lingüísticas y literarias entre Alandalús y los otros estados de la Península Ibérica: 1. Resultados de las más recientes investigaciones sobre cejeles y *muwaššahāt*)», en *Dirāsātun maġāribiyyah* 14 (2001) 3-11.
- «Alṣalāqātu lluġawiyyatun walʿadabiyyatun bayna lʿAndalusi wasāʿiri dduwali fi šibhi lġazīrati lʿibīriyyah: 3. Azzaġalu lʿandalusiyyu mini Bni Quzmāna ilà Bni Zamrak (El cejel andalusí entre Ibn Quzmān e Ibn Zamrak)», en *Dirāsātun maġāribiyyah* 15 (2002) 29-36.
- «Of secrets and mirages in Ibn Quzmān», en *Journal of Arabic Literature* 33.2 (2002) 156-171. <https://www.jstor.org/stable/4183454?seq=1>
- «Adillatun ġadīdatun Ṣalà lʿuṣūli lʿarabiyyati libinyati ttawšīhi wazzaġali ddawriyyah (Nuevas pruebas del origen árabe de la estructura estrófica del *muwaššah* y el cejel)», en *Maġallatu maġmaṣi lluġati lʿarabiyyati fi lQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 87 (2002) 227-240.
- «Lelia Doura revisited» (en colaboración con R. Cohen), en *La Corónica* 31.1 (2002) 19-40. <https://muse.jhu.edu/article/430070>
- «Correcciones y adiciones a la edición cairota del *Dīwān* de Ibn Quzmān», en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 7 (2003) 111-123. <http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/edna/article/view/8294>
- Twenty-Seven Muwashshahaat and One Zajal by Ibn al-ʿArabi of Murcia (1165-1240)* (en colaboración con E. Emery), Zaragoza-Londres: School of Oriental and African Studies, 2004.
- «Again on (partially) Romance Andalusi *kharajāt*», en *Journal of Arabic Literature* 35.1 (2004) 139-151. <https://www.jstor.org/stable/4183506?seq=1>
- «El humor en Alandalús: el caso del cejel», en *Cuadernos del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna* 12 (2004) 9-16. <https://riull.ull.es/xmlui/handle/915/18727>
- «Aššiṣru lmaḡṭaṣiyyu libni lʿarabiyyi lMursī (Poesía estrófica de Ibn Alʿarabī de Murcia)», en *Turāṭu ššaṣb* (traducción ṢA. Azzayyāt) 1-2 (2005) 100-106.
- «Acerca da poesia tcheca, particularmente em relação com a russa» (traducción en colaboración con M. Sleiman del manual de prosodia universal de R. Jakobson, *O češkom stixe preimuščestvenno v sopostavlenii s russkim*), en *Tiraz* 2 (2005) 181-271.

- «The metrical question in Andalusī Stanzaic Poetry: which extended Khalīlean system?», en *Muwashshah: Proceedings of the Conference on Arabic and Hebrew Strophic Poetry and its Romance Parallels*, ed. E. Emery, Londres: School of Oriental and African Studies, 2006, 71-84.
- «La fameuse *cobla bilingue* de la Chanson V de Guillaume IX. Une nouvelle interprétation» (en colaboración con G. Hilty), en *Vox Romanica* 65 (2006) 66-71. <https://elibrary.narr.digital/article/99.125005/vox200610066>
- «Una nueva *xarjah* (parcialmente) romance (A43) y propuesta de correcciones a otras tales», en *La Corónica* 35.1 (2006) 83-108. <https://muse.jhu.edu/article/429694>
- «Azjālu Bni lḤaṭīb (Los cejeles de Ibn Alḥaṭīb)», en *Turāṭu ššaʿb* 3-5 (2007) 12-19.
- «Zamečanija ob arabskoj i romanskoj dialektal'noi poèzii v Andalusii (Observaciones acerca de la poesía dialectal árabe y romance en Al-Andalús)», en *Meždunarodnaja naučnaja konferencija vostokovedenije i afrikanistika v universitetax Sank-Peterburga, Rossii i Evropy. Aktual'nye problemy I perspektivi. Doklady I Materialy (International Conference. Asian and African studies in the universities of Saint-Petersburg, Russia, Europe. Actual problems and perspectives. Reports and Materials, San Petersburgo, 2008, 89-97.*
- Romania arabica. Tres cuestiones básicas: arabismos, «mozárabe» y «jarchas»,* Madrid: Trotta, 2008.
- «Revisión histórica de la poesía estrófica andalusí», en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 57 (2008) 471-483. <https://revistaseug.ugr.es/index.php/meaharabe/article/view/14325/12318>
- «A vueltas con las *xarajāt* con texto romance de la serie hebrea», en *Vox Romanica* 67 (2008) 169-182. <https://elibrary.narr.digital/article/99.125005/vox200810169>
- «On a Hopeless Last Stand for the Hypothesis of a Romance Origin of Andalusī Stanzaic Poetry. Homosexuality and Prostitution in the *kharjas*», en *Journal of Arabic Literature* 40.2 (2009) 170-181. <https://www.jstor.org/stable/25598003?seq=1>
- «The Kharjas: An Updated Survey of Theories, Texts, and their Interpretations», en *Romance Philology* 63 (Special issue, Romania Mediterranea II 2009) 109-129. <https://www.brepolonline.net/doi/abs/10.1484/J.RPH.3.12>
- «Alḥaraġātu lmusammātuh bil'aṣġamiyyati wamakānuhā mina lluġati wal'adab (Las *ḥaraġāt* llamadas romances: su importancia para la lengua y literatura)», en *Maġallatu kulliyyati l'ādāb* 30 (2010) 99-123.

- «Poesía en convivencia: Estudios sobre la lírica árabe, hebrea y romance en la España de las tres religiones (review)» (en colaboración con Á. Sáenz-Badillos), en *La corónica. A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures and Cultures* 40 (2011) 301-324. https://www.researchgate.net/publication/236822936_Poesia_en_convivencia_Estudios_sobre_la_lirica_arabe_hebrea_y_romance_en_la_Espana_de_las_tres_religiones_review
- Acerca de la poesía checa particularmente en relación con la rusa* (traducción de R. Jakobson), Córdoba: UCO Press, 2015.
- «Satyre (*hiğā*'), Foul Language (*muğūn*), Jesting (*hazl*) and Dialectal Poetry (*zağal*) in al-Andalus», en *Al-Karmil: Studies on Arabic Language and Literature. A special volumen in honour of Professor Albert Arazi*, 37-38 (2016-2017), 51-60.
- «The metrics of andalusí stanzaic poetry and their castilian and further european imitations», *Boletín de la sociedad castellonense de cultura* 94 (2018) 87-97.
- «Abū Bakr Alğazzār, el poeta de la Aljafería», en *Pasión por Zaragoza*, coord. E. Serrano, Zaragoza, en prensa, 2-8.
- «A historical overview of *muwashshah* and *kharja* theories», en *Proceedings of the 2nd Encounter in the School of Oriental and African Studies* (Londres 2007) en prensa.

PRÉSTAMOS ÁRABES EN LENGUAS ROMANCES

- «Precisiones etimológicas a “bassetja” y “baldraca”», en *Anuario de Filología* 8 (1982) 105-109.
- «La serie mozárabe-hispanoárabe *adālah*, *adāqal*, *adašš* ... y la preposición castellana “hasta”», en *Zeitschrift für romanische Philologie* 99 (1983) 29-32.
- «Algunos sufijos derivativos romances en mozárabe, hispanoárabe y en los arabismos hispánicos», en *Aula Orientalis* 1 (1983) 55-60.
- «Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe (al margen del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* de Joan Corominas)», en *Sharq al-Andalus* 1 (1984) 7-14. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/18202>
- «Los arabismos en las Cantigas de Santa María», en *Estudios Alfonsíes. Jornadas de lexicografía, lírica, estética y política de Alfonso el Sabio*, coord. J. Mondéjar, Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1985, 59-65.

- «Apostillas de lexicografía hispanoárabe», en *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1985, 119-162.
- «Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe (al margen del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* de Joan Coromines), 2», en *Sharq al-Andalus* 3 (1986) 163-165. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/18061>
- «Toponimia hispano-árabe en Aragón (Marca Superior)», en *Turiaso* 7 (1987) 75-79. Reimpreso *Qurtuba* 4 (1999) 183-187. <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/14/76/05corriente.pdf>
- «Reflejos iberorromances del andalusí *{h:tr}*», en *Al-Andalus-Magreb* 1 (1993) 77-87. Reimpreso *Homenaje a Félix Monge*, coord. M. A. Martín Zorraquino y T. Blesa, Madrid: Gredos, 1995, 135-141.
- «Hacia una revisión de los arabismos y otras voces con étimos del romance andalusí o lenguas medio-orientales en el *Diccionario de la Real Academia Española*», en *Boletín de la Real Academia Española* 76-267 (1996) 55-118, 76-268 (1996) 153-195 y 76-269 (1996) 371-415. https://www.rae.es/sites/default/files/Corriente_55_118_Reducido.pdf https://www.rae.es/sites/default/files/Corriente_153_195_Reducido.pdf
- «Los arabismos del portugués», en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 1 (1996) 5-86. <http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/edna/article/view/8312>
- «Novedades en el estudio de los arabismos en iberorromance», en *Revista Española de Lingüística* 26.1 (1996) 1-13. <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/4537>
- «Arabismos del catalán y otras voces de origen semítico o medio-oriental», en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 2 (1997) 5-81. <http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/edna/article/view/8324>
- «Arabismos y otras voces de origen semítico o medio-oriental en las hablas aragonesas y en gallego», en *Romance Philology* 51.4 (1998) 421-474. <https://www.jstor.org/stable/44943036?seq=1>
- «Los arabismos dialectales del iberorromance central», en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 3 (1998) 65-124. <http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/edna/article/view/7287>
- «Mina lmuṣṣami Ḥarabiyyi ilà maṣāḡimi luḡāti šibhi lḡazīrati l'ībīriyyati llātīniyyati l'aṣl (Del diccionario árabe a los diccionarios de las lenguas iberorromances)», en *Mélanges offerts au Professeur M. R. Ḥamzāwī. Maḡallatu ḡamṣiyyati lmuṣṣamiyyah* (Revista de la Asociación de Lexicografía) 14-15 (1998-99) 79-86.

- «Las etimologías árabes en la obra de Joan Coromines», en *L'obra de Joan Coromines*, Sabadell: Caixa de Sabadell, 1999, 67-87. Reimpreso «Los arabismos del iberorromance entre Asín y Coromines», en *Joan Coromines, vida y obra*, eds. A. M. Badia i Margarit y J. Solà, Madrid: Gredos, 2008, 436-481. <https://www.fundaciocoromines.cat/wp-content/arxius/2007/09/Joan-Sola-Obra-de-Joan-Coromines.pdf>
- «Algunas “palabras fantasma” o mal transmitidas entre los arabismos y voces de origen oriental del *DRAE*», en *Estudios árabes dedicados a D. Luis Seco de Lucena*, eds. C. Castillo Castillo, I. Cortés Peña y J. P. Monferrer Sala, Granada: Universidad de Granada, 1999, 93-100.
- «Arabismos peculiares del judeo-español (de Salónica)», en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 4 (1999) 65-81. <http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/edna/article/view/7270>
- Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid: Gredos, 1999. 2ª ed. corregida y aumentada, 2003.
- «Los arabismos del español de Canarias», en *Estudios Canarios* 45 (2000) 187-203. <http://iecanvieravirtual.org/index.php/catalogo/item/estudios-canarios-anuario-del-iecan-no-45>.
- «Alṣalāqātu lluġawiyyatū walʿadabiyyatū bayna lʿAndalusi wasāʿiri dduwali fī šibhi lġazīrati lʿibīriyyah: 2. Almuqtabasātu lmuṣġamiyyatu fī luġāti šibhi lġazīrati lʿibīriyyah (Préstamos léxicos en las lenguas de la Península Ibérica)», en *Dirāsātun maġāribiyyah* 14 (2001) 11-18.
- «Primeras adiciones y correcciones al *Diccionario de arabismos y otras voces afines del Iberorromance*», en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 6 (2002) 105-119. <http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/edna/article/view/8305>
- «Los arabismos del iberorromance: balance y perspectivas ante el siglo XXI», en *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas*, eds. M. A. Martín Zorraquino y J. L. Aliaga Jiménez, Zaragoza, 2003, 71-75.
- «El elemento árabe en la historia lingüística peninsular: actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano)», en *Historia de la lengua española*, coord. R. Cano Aguilar, Barcelona: Ariel, 2004, 185-205.
- «Adições aos arabismos do português», en *Tiraz. Revista de estudos árabes e das culturas do Oriente Médio* 1 (2004) 10-15.
- «Los arabismos del léxico hispánico primitivo», en *Revista de Filología Española* 84.1 (2004) 67-93. <http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/98>
- «Andalusi Romance (formerly “Mozarabic”): a language in contact poorly transmitted and translated», en *Lenguas en contacto: el testimonio escrito*,

- eds. P. Bádenas de la Peña, S. Torallas Tovar, E. R. Luján y M. Á. Gallego, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004, 281-286.
- «Nuevos arabismos en el vocabulario del noroeste murciano», en *Revista de Filología Española* 85.2 (2005) 225-244. <http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/88>
- «Notas lingüísticas acerca de la *Recopilación de algunos nombres arábigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*, de Diego de Guadix», en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9 (2005) 95-114. <http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/edna/article/view/8665>
- «Romania arabica: uma questão não resolvida de interferência cultural na Europa Occidental», en *Signum: Revista da ABREM* 8 (2006) 81-91.
- «A vueltas con las frases árabes y algunas hebreas incrustadas en las literaturas medievales hispánicas», en *Revista de Filología Española* 86.1 (2006) 105-126. <http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/4>
- «Segundas adiciones y correcciones al *Diccionario de arabismos y otras voces afines del Iberorromance*», en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 10 (2006) 121-252. <http://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/edna/article/view/8678>
- «Avec Federico Corriente à propos du vieux français *caf(f)re*, “lépreux”, et de l’espagnol *gafo*», en *Bulletin de la SELEFA* (Société d’ Études Lexicographiques et Étymologiques Françaises et Arabes) 11 (2008) 34-35.
- A Dictionary of Arabic and Allied Loanwords Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*, Leiden: Brill, 2008.
- «Los arabismos de *La Lozana Andaluza*», en *Estudis Romànics* 32 (2010) 51-72. <https://www.raco.cat/index.php/Estudis/article/view/60369/330681>
- «Apostillas etimológicas a las voces orientales del *Diccionario de la prosa castellana de Alfonso X* de Kasten & Nitti», en *Revista de Filología Española* 90.1 (2010) 47-106. <http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/198>
- «Los arabismos en la Península Ibérica», en *Mudéjar. El legado andalusí en la cultura española*, ed. G. M. Borrás Gualis, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, Vicerrectorado de Proyección Cultural y Social, 2010, 158-167.
- «Huellas lingüísticas de secanos y regadíos», en *Arqueologia Medieval. Els espais de secà*, eds. F. Sabaté y J. Brufal, Lleida: Pagés, 2011, 19-29.
- «A vueltas con los arabismos del español de Canarias», en *Estudios Canarios* 55 (2011) 365-389. <http://iecanvieravirtual.org/index.php/catalogo/item/estudios-canarios-anuario-del-iecan-n-55-2011.html>

- «Nuevas notas acerca de los arabismos de la documentación bajo-latina leonesa», en *Revista de Filología Española* 92.1 (2012) 211-218. <http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/242>
- «Arabismos lusismos del español de Canarias», en *Lexicografía hispánica del siglo XXI: Nuevos proyectos y perspectivas. Homenaje al Profesor Cristóbal Corrales Zumbado*, eds. D. Corbella, J. Dorta, A. Fajardo, L. Izquierdo, J. Medina y A. Nelsi, Madrid: Arco Libros, 2012, 211-217.
- «Arabismos en el “Cantar de Mio Cid”: lexemas, remas y sistemas», en *Voz y Letra* 24.1 (2013) 99-145.
- «La transmission des proverbes arabes aux langues romanes de la Péninsule Ibérique», en *Aliento. Actes du 4^e Colloque International Aliento* 4 (2013) 255-269.
- «Los arabismos y otras voces medio-orientales del *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*», en *Filologia e lingüística portuguesa* (número especial) 15 (2013) 69-184. <http://www.revistas.usp.br/flp/article/view/82819>
- «“Mozarabisms” (Andalusi Romance words in other languages of the Iberian Peninsula)», en *Von Mozarabern zu Mozarabismen*, eds. M. Maser, K. Herbers, M. C. Ferrari y H. Bobzin, Münster: Aschendorf Verlag, 2014, 211-216.
- «Del “teatro de sombras islámico” a los títeres, pasando por los “retablos de maravillas”», en *Revista de Filología Española* 94.1 (2014) 39-56. <http://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/1064>
- «Transmission of knowledge and acknowledgment by the West of the sources and merits of Eastern Sciences», en *Entre Oriente y Occidente. Textos y espacios medievales*, coord. M. Marcos Aldón y M. Massaiu, Córdoba: UCO-Press, CNERU y DWMC, 2016, 11-16.
- «La cocina de *La Lozana Andaluza*. Testimonio y ecos en las dos orillas, septentrional y meridional del Mediterráneo», en *La razón es Aurora. Estudios en homenaje a la profesora Aurora Egido*, eds. Á. Ezama, J. E. Laplana, M. C. Marín, R. Pellicer, A. Pérez Lasheras y L. Sánchez Laílla, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2017, 545-551. <https://ifc.dpz.es/publicaciones/ver/id/3611>
- «La cultura medio-oriental, nuestra asignatura pendiente», en *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, coord. M. L. Arnal Purroy, R. M. Castañer Martín, J. M. Enguita Utrilla, V. Lagüéns Gracia y M. A. Martín Zorraquino, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2018, 7-25. <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/37/60/02corriente.pdf>

- «On the Arabic loanwords in the Poema de mio Cid», en *A Companion to the Poema de mio Cid*, eds. I. Zaderenko y A. Montaner, Leiden - Boston: Brill, 2018, 169-180.
- «Notas a los arabismos y otros <exotismos> en *DLE 2014* (adiciones y revisiones a la corrección de 1996)», en *Boletín de Información Lingüística de la Real Academia Española* 11 (2019) 2-79. <http://revistas.rae.es/index.php/bilrae/issue/view/28>
- Dictionnaire des emprunts ibéro-romans. Emprunts à l'arabe et aux langues du monde islamique* (en colaboración con Ch. Pereira y Á. Vicente), Encyclopédie linguistique d'Al-Andalus, vol. 3, Berlin-Boston: De Gruyter, 2019.
- Les toponymes et les anthroponymes d'origine arabe dans la Péninsule Ibérique* (en colaboración con Ch. Pereira y Á. Vicente), Encyclopédie linguistique d'Al-Andalus, vol. 5, Berlin-Boston: De Gruyter, en prensa.
- «Elementos de origen árabe en el léxico español», en *Actas del simposio La configuración del léxico español de la Antigüedad al Renacimiento* (Lexis. Sociedad Española de Estudios Clásicos-CSIC), en prensa.

ARABISMO

- «Tres mitos contemporáneos frente a la realidad de Alandalús: romanticismo filoárabe, cultura Mozárabe y cultura Sefardí», en *Orientalismo, exotismo y traducción*, coord. M. C. Feria García y G. Fernández Parrilla, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla - La Mancha, 2000, 39-47.
- «Raíces y primeras manifestaciones culturales y literarias del desencuentro de Occidente con el Islam», en *Cuadernos de la Fundación Marcelino Botín* (2004) 183-192.
- «Los estudios árabes en Aragón: pasado, presente y futuro», en *Cien años de Filología en Aragón. IV Curso sobre lengua y literatura en Aragón*, eds. J. C. Mainer y J. M. Enguita, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2006, 211-221. https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/25/60/_ebook.pdf
- «Humanismo semítico en España: relato de un desencuentro», en *Saberes humanísticos y formas de vida. Usos y abusos*, eds. A. Egido y L. E. Laplana, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2012, 81-90. <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/32/15/05corriente.pdf>